

Emri i Lëndës : Përkthim Terminologjie							
Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 342	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
Lektori		Edona Llukacaj, PhD					
Asistenti							
Gjuha e kursit		Anglisht					
Niveli i lëndës		Bachelor					
Përshkrimi		Ky kurs i afrohet artit të përkthimit nga një këndvështrim i dyfishtë i teorisë dhe praktikës, duke u përqëndruar gjithashtu në etikën e kësaj fushe. Ai do të trajtojë historinë e përkthimit, duke u përqëndruar në qasje të ndryshme teorike dhe llojet e përkthimit që ndikojnë në këndvështrimin dhe zgjedhjen e përkthyesit ndërsa merren me një lloj të caktuar të tekstit.					
Objektivat		Të pajisë studentët me formim teorik mbi përkthimin dhe t'i ndihmojë ata të fitojnë aftësitë themelore dhe strategjitë efektive në fusha të ndryshme, përfshirë fushën e komunikimit masiv, politikës, diplomacisë, drejtësisë dhe letërsisë.					
Konceptet Kryesore		Terminologjia Perkthimi funksioni rishkrimi rikrijimi					
Programi i Lëndës							
Java	Tema						
1	Hyrje: Rrënjët - parashtesat - prapashtesat						
2	Rishikimi i strategjive të përgjithshme dhe lokale të përkthimit						
3	Rishikimi i Teorisë së Qëllimit / Ekuivalencës & Funksionit; Teoria e Skopos / Jakobson –intra / ndër / ndërsemiotike; Klasifikimet binare (I hapur kundrejt fjalë për fjalë / kuptimore vs komunikuese / të fshehta vs të dukshme / shpjeguese vs te nenkuptuara						
4	Fushat e Përkthimit dhe terminologjia (Mjekësia / Biologjia / Kimi / Fizika etj.)						
5	Fjalorë të teknologjisë / Përkthimi makinuar dhe CAT; avantazhet dhe dizavantazhet Praktike						
6	Perkthimi ligjor						
7	Perkthimi ligjor (vazhdon)						
8	Midterm exam						
9	Përkthimi politik / Përkthimi i gjuhes diplomatike						
10	Përkthimi politik; Përkthimi i ligjërit politik						
11	Media/perkthimi i lajmit/ rishkrimi dhe rikrijimi Praktike e perkthimit komunikativ						
12	Perkthimi per Marketing						
13	Përkthimi i veprave letrare dhe Përkthimi i dialektit dhe zhargonit						
14	Përkthimi i veprave letrare (poetike dhe idiomatike)						
15	Perseritje e pergjithshme						
16	Provim Final						

Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.		
Literatura	• Scammell, C. (2018). Translation Strategies in Global News: What Sarkozy Said in the Suburbs. Springer. • Bielsa, E., & Bassnett, S. (2008). Translation in global news. Routledge • Cao, D. (2007). Translating law. Multilingual Matters.		
Referenca të tjera	• Baker, M. (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge. • Byrne, J. (2006). Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation. Springer.		
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat			
1	Njohja e përkthimit si disiplinë dhe fazat e tij të zhvillimit deri me tani		
2	Pajisja e studentëve me njohuritë bazë në fushën e përkthimit		
3	Përftimi i kompetencave përkthimore dhe analizës së përkthimit		
4	Ngritja e nivelit gjuhësor tek studentët		
5	Aftësimi i studentëve për të përkthyer tekste të fushave të ndryshme		
Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme		Sasia	Përqindja
Gjysmë finale		1	20
Kuize		0	0
Projekte		1	20
Projekte semestrale		0	0
Punë laborator		1	10
Pjesëmarrja në mësim		0	0
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final			50
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final			50
Total			100
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	3	42
Detyra	2	5	10
Gjysmë finale	1	6	6
Provimi final	1	8	8
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			130
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			5.20
ECTS			5.00